

No. 23730

MEXICO
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on reciprocal
legal assistance in criminal matters. Cologne, 4 October
1956, and Bonn, 18 December 1956**

Authentic texts: Spanish and German.
Registered by Mexico on 1 February 1986.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
judiciaire réciproque en matière pénale. Cologne, 4 oc-
tobre 1956, et Bonn, 18 décembre 1956**

Textes authentiques : espagnol et allemand.
Enregistré par le Mexique le 1^{er} février 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE PÉNALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

524.9/3903

Nota Verbal

La Embajada de los Estados Unidos Mexicanos saluda muy atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar de recibo de su atenta nota número 503-88-3526, del 28 de julio último, relativa a la reciprocidad en materia de asistencia jurídica.²

Con respecto a este asunto, la Embajada de México se permite manifestar al Ministerio de Negocios Extranjeros que su Gobierno ofrece al Gobierno de la República Federal de Alemania reciprocidad para una asistencia jurídica en general, ya que teniendo México relaciones con este país, todo lo que se relacione con la asistencia jurídica ya sea la realización propiamente de diligencias judiciales, exhortos, suplicatorios y aún extradición misma, podrán ser transmitidos bajo la reciprocidad internacional y cumpliendo los principios y deberes que informa el Derecho Internacional Público.

La Embajada de México aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros, su más alta y distinguida consideración.

Colonia, 4 de octubre de 1956

Ministerio de Negocios Extranjeros
Bonn

¹ Came into force on 18 December 1956 by the exchange of the said notes.

² The field of application of the Convention is the legal assistance in criminal matters, as referred to in the note in reply dated 18 December 1956 from the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Le champ d'application de la Convention est l'assistance judiciaire en matière pénale, tel que mentionné dans la note réponse en date du 18 décembre 1956 du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

524.9/3903

524.9/3903

*Note Verbale**Note verbale*

The Embassy of the United Mexican States presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 503-88-3526 of 28 July 1956, concerning reciprocity in legal assistance in criminal matters.

L'Ambassade des Etats-Unis du Mexique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères dont elle a l'honneur d'accuser réception de la note n° 503-88-3526, datée du 28 juillet 1956, relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale.

With regard to this matter, the Embassy of Mexico informs the Ministry of Foreign Affairs that its Government offers the Government of the Federal Republic of Germany reciprocity in legal assistance in general, in view of the fact that, as Mexico has relations with that country, all matters relating to legal assistance, whether the actual conduct of judicial proceedings, letters requisitory, letters rogatory and even extradition may be dealt with on the basis of international reciprocity and in compliance with the principles and obligations of public international law.

A cet égard, l'Ambassade du Mexique se permet d'indiquer au Ministère des affaires étrangères que son Gouvernement propose au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une assistance judiciaire réciproque en matière pénale en général, car le Mexique ayant des relations avec ce pays, tout ce qui a trait à l'assistance judiciaire, qu'il s'agisse de démarches judiciaires, requêtes, commissions rogatoires, et même extradition, pourra bénéficier de la réciprocité internationale, et conformément aux principes et obligations énoncés dans le droit international public.

The Embassy of Mexico takes this opportunity, etc.

L'Ambassade du Mexique saisit cette occasion, etc.

Cologne, 4 October 1956

Cologne, le 4 octobre 1956

Ministry of Foreign Affairs
BonnMinistère des affaires étrangères
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Nr. 15

Tag der Ausgabe: Bonn, den 26. juni 1957*Verbalnote*

503-88-3526

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Mexikanischen Botschaft mitzuteilen, daß die Bundesregierung die in der dortigen Verbalnote vom 4. Oktober 1956 — 524.9/3903 — enthaltene Erklärung entgegennimmt, wonach die Regierung der Ver-

einigten Mexikanischen Staaten bereit ist, in allen strafrechtlichen Angelegenheiten Rechtshilfe jeder Art (u. a. durch Auslieferung, Vernehmung von Zeugen, Erteilung von Auskünften, Beschaffung von Urkunden über die Identität und die Führung von Personen) auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Beobachtung der Grundsätze und Verpflichtung des internationalen Rechts zu leisten.

Die Bundesregierung sichert ihrerseits der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu, in Strafsachen Rechtshilfe zu leisten, soweit sie nach den innerstaatlichen Gesetzen zulässig und nicht geeignet ist, wesentliche (wirtschaftliche oder politische) Interessen des Bundes oder der Länder der Bundesrepublik Deutschland zu gefährden.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Mexikanische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 18. Dezember 1956

An die Mexikanische Botschaft
Köln

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 15

Date of issue: Bonn, 26 June 1957

Note Verbale

503-88-3526

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Mexican Embassy that the Federal Government acknowledges receipt of note verbale 524.9/3903 of 4 October 1956 in which it is stated that the Government of the United Mexican States is prepared to render legal assistance in criminal matters of all kinds (e.g., by extradition, taking of evidence, imparting information, providing documents concerning the identity and conduct of persons) on the basis of reciprocity and in compliance with the principles and obligations of international law.

The Federal Republic, for its part, assures the Government of the United Mexican States that it will render legal

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 15

Date de parution : Bonn, le 26 juin 1957

Note verbale

503-88-3526

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade du Mexique que le Gouvernement fédéral accuse réception de la note verbale 524.9/3903 du 4 octobre 1956 dans laquelle il est indiqué que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est disposé à prêter une aide judiciaire pour toute matière pénale (notamment pour ce qui est de l'extradition, de l'obtention de preuves, de la communication d'informations, de la transmission d'actes concernant l'identité et le comportement des personnes) sur la base de la réciprocité et conformément aux principes et aux obligations du droit international.

La République fédérale, pour sa part, donne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique l'assurance qu'elle apportera

assistance in criminal matters, provided that such assistance is in accordance with the national laws and is not conducive to endangering important (economic or political) interests of the Federation or of the Länder of the Federal Republic of Germany.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 18 December 1956

Mexican Embassy
Cologne

une aide judiciaire en matière pénale à condition que ladite aide soit conforme aux lois nationales et ne soit pas de nature à compromettre des intérêts importants (économiques ou politiques) de la Fédération ou des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 18 décembre 1956

Ambassade du Mexique
Cologne
